

基于语用理论的隐喻识解

覃承华, 陆巧玲

(广西民族师范学院, 广西 龙州 532400, 广西师范大学, 广西 桂林 541000)

摘 要: 隐喻的识解是一个复杂的过程。它既涉及发话人的交际意图, 也涉及受话人的知识层次与推理能力。语用学的中心任务是研究使用中的语言, 也即特定语境条件下的话语生成与理解, 因此, 语用理论对于隐喻识解的作用十分巨大。

关键词: 语用理论; 隐喻; 生成; 理解

中图分类号: H 05

文献标志码: A

文章编号: 1008-7192(2012)01-0070-05

The Recognition of Metaphors Based on Pragmatic Theories

QIN Cheng-hua, LU Qiao-ling

(1. Guangxi Normal University For Nationalities, Longzhou 532400, China;

2. School of Foreign Languages Studies, Guangxi Normal University, Guilin Guangxi, 541000, China)

Abstract: It is a complicated process to recognize metaphors, which involves both the speaker's communicating intentions and listener's knowledge structure as well as his inference abilities. The focus of Pragmatics is to study the language in use, namely, to study the meaning of language in a certain context, thus, Pragmatic theories are of great help to understand metaphors.

Key words: Pragmatic theories; metaphors; generation; comprehension

一、隐喻与语用学

作为重要的思维和认知工具, 隐喻在日常生活中普遍存在。著名的语言学家 Richards (1965) 认为, 隐喻是人类语言无所不在的原理, 我们的日常生活中充满了隐喻, 我们的口头交际中平均每三句话中就会出现一个隐喻^{[1]71}。但

是, 人们对隐喻的研究却起步较晚。随着语用学在 20 世纪 70 年代的兴起, 隐喻才被引起足够的重视而进入语言研究范围。由于隐喻认知是一种由始源域向目标域两个认知域的经验投射, 是一个由具体概念构造另一具体概念或抽象概念的过程, 因此, 对描述这种经验投射与概念构造的隐喻语言的理解必然涉及语言的使用者——人与具体的语境这两个关键因素。而语用学的

收稿日期: 2011-09-20

基金项目: 广西民族师范学院 2010 年科研项目“语用学视阈下的隐喻研究”的部分成果(XYYB2010031)

作者简介: 覃承华(1979-)男, 陕西紫阳人, 硕士, 广西民族师范学院讲师, 研究方向为英美文学与文化、认知隐喻学。

中心任务就是研究使用中的语言,也即特定语境条件下的话语生成与理解。可见,隐喻与语用学存在紧密联系,语用学的相关理论对于隐喻识解作用巨大。

二、语用理论:隐喻识解的基点

就言谈的类别论,隐喻语言属于随意言谈。斯珀伯与威尔逊认为,会话等言谈存在刻意言谈、随意言谈之分。虽然隐喻语言往往带有寓意,尽管传递的信息不是字面的,实际也属于随意言谈^{[2]194-196}。对于隐喻这一特殊的寓意句,交际中寓意所揭示的都是一些隐含意义,即“言外之意,弦外之音”。因此,对于隐喻,无法按照字面原意进行理解,听话人只能根据字面信息或上下文做出非原意的理解。也就是说,隐喻识解必然涉及一个推理过程。

正如前文所述,语用学的中心任务就是研究使用中的语言,因此,语境是语用学的一个重要概念,它对消除歧义、补全省略信息、确定指称意义、识别以言行事用意以及如何获取隐喻含义至关重要。语用学理论的重要贡献就在于它区分了句子意义与话语意义,并将人的因素与语境因素纳入意义研究的范围,认为理解是根据语境以及交际的一般原则进行语用推理的过程。可见,语境与交际的一般原则是话语理解特别是隐喻语言理解的关键因素。

1. 语境

语境是人们在语言现象中理解和运用语言所依赖的各种表现为言辞的上下文或不表现为言辞的主客观环境因素。语用学的中心问题就是研究听话者如何寻找能充分理解任何给定话语的共同认知语境。美国学者奥托尼指出:词或句子本身并不就是隐喻,而是某一特殊的用法使它们成为隐喻,因此,任何一种忽视语境因素的隐喻定义都是不完整的^[3]。为了说明语境对于隐喻语言的理解作用,我们特列举出以下几个颇

具代表性的典型例子。

例1. “Your defence is an impregnable castle”.

这个句子本身不存在异常,但语境不同,它的意义也就不同。若是两个人在对奕,说话人是就对方的车的位置而言的话,这句话可按其字面意思理解,也就是说,不存在隐喻意义,但如双方不在下棋,而听话人又处于一种防卫戒备的心态或状态,这句话的隐喻意义就产生了^[4]。

例2. A:自那次肢体冲突以后,我再也没有见过他。

B:他已向你伸出了橄榄枝。

橄榄枝象征和平,源于圣经故事,《创世纪》里记载说:世界末日发生了特大洪水,诺亚造了一个方舟在水上漂流。有一天他放出一只鸽子,要它去探问洪水涨落的消息。鸽子飞回的时候嘴里衔着一根新鲜的橄榄枝,诺亚高兴地知道洪水已在开始退去,出现了陆地。因此,理解这句隐喻的关键就是要抓住“橄榄枝”所依存的语境。可见,“橄榄枝”隐喻的是“不计前嫌,握手言和”。

例3. A:你在干什么?

B:清理系统。

A:哦?

B:把不用的文件放到回收站,然后删除。

乍看起来,这则对话无头无尾,颇让人费解。然而,如结合“系统”、“文件”、“回收站”等词汇所产生的语境,这则对话就不难理解了:A在清理电脑中的软件构成,并把那些与软件构成无关的东西放到一个指定地点并彻底删除。可见,这里的“系统”、“文件”、“回收站”都产生了隐喻含义。据《现代汉语大词典》的解释,“系统”一词的含义为:①自成体系的组织;同类事物按一定秩序和内部联系组合成的整体。②始终一贯的条理,有条不紊的顺序。③生物机体内能够完成共同生理功能而组成的多个器官的总称。从这三种释义看,“系统”主要指称具体事物。而“文件”、“回

回收站”两词的具体指称性则更强,均指看得见、摸得着的实体。这则对话进一步说明,隐喻不仅人类认知过程中的由一具体概念向另一具体概念的经验投射,更是由一具体概念向另一抽象概念的经验投射。而语境是正确理解这些经验投射的重要因素。

需要指出的是,需要是隐喻产生的原动力。随着人类思维的发展,隐喻被更多地用来指称抽象的事物。因此,隐喻还具有创新性。诸如DNA被称为“螺旋体”、“黑洞”、“信息高速公路”,对话中的“系统”、“文件”、“回收站”以及“病毒”、“邮箱地址”、“电子邮件”等计算机术语无不印证了这一点。

所以,语境因素对隐喻的生成是非常重要的。在隐喻研究过程中,不可忽视语境因素的影响和制约作用,因为语言单位的隐喻意义只有在一定的语境范围内才能够实现;同时,也只有依靠具体的语境因素,才能对隐喻意义进行分析和理解^[5]。隐喻是人类认知和经验世界的基础,是人类的一种思维方式。隐喻的成因与诸多因素有关,但对于隐喻的理解,语境因素起了关键的作用。在交际中,听者的知识结构对语境的认知程度以及语境信息的数量、质量都对隐喻的理解过程产生重要的影响^[6]。

2. 交际的一般原则

关于交际的一般原则,笔者认为,它主要包语用学的相关理论诸如合作原则(CP)、预设与蕴含概念以及关联理论等。

(1)合作原则。格莱斯提出了包括数量准则、质量准则、关联准则、方式准则四个次则的会话的合作原则,并认为如果在交谈中人人都严格遵守这四条准则,便可以进行效率最高、最合理的语言交际,这样的语言合乎形式逻辑。但如果在交际过程中说话者一方的话语在表面上违反了合作准则,那么他可能是故意这样做的,听话者一方必须根据当时的语境,推导出话语的隐含

义^[7]¹⁷⁵。因此,格莱斯在论述他的会话合作原理时,对隐喻进行了研究。他认为隐喻和讽刺、举隅法等都违反了合作原则中的质量准则。通过明知故犯,有意违反这些准则,使自己的谈话传递给听者一些弦外之音,从而达到表达意图的目的。请看下例:

例4. *I think he was married and had a lioness at home.*

这句话明显违反了交际的一般原则。因为该句的句子意义和话语意义不一致。句子意义是指字面意义,话语意义是指交际者在特殊的语境之下所表达的暗含意义。说话者一方肯定不是说那人的家里真有一头母狮子,lioness 在这儿的所指是那人的妻子。说话一方想通过故意违反合作准则,让听话者听出说话者的语用暗含:那人在家绝对是个“气(妻)管炎(严)”^[8]。由此可知,当我们用合作原则的其他准则分析隐喻句时,就可以发现会话中除了可以利用或违反准则,而有时违反相关准则,也可以使句子产生隐喻意义。格赖斯对隐喻性质的解释,可以帮助我们从一个新角度去认识隐喻,但他在这方面的论述并不多,主要体现在他对会话含义理论的推导中。直到列文森将隐喻归纳重构成找出触发语与进行推论两阶段后,才弥补了格赖斯会话含义理论对隐喻性质解释的不足之处。

(2)预设与蕴含。预设和蕴含是句子之间两种不同的语义关系^[9]。前者是言语行为者就听话人的理解能力所做的假设,或可视为言语交际双方都早已知道的常识,包括他的联想能力、知识结构、逻辑推理能力等,与句子本身的意义无关;后者是指句子中隐含的、尚不为人所知的含义,只与句子相关,与言语行为者无关。

例5. ……男青年踩了某作家,非但不道歉,还理直气壮。作家怒目而视,男青年心慌气短:“你还能把我吃了?”作家不慌不忙道:“不敢,我是回民。”

从字面意义上看,“我是回民”与男青年的话毫不相关。但是根据合作原则,它是对对方话语的回应,其潜在意义必须经过以下推断过:他说“我是回民”是什么意思呢?回民的显著特征是什么?是不吃猪肉。他说“我是回民”,意思是他不敢吃猪肉。因此他的隐含预设是男青年是“猪”,间接批评他没有礼貌^[10]。再看几例:

例6.“作家总是用他的秃笔走到哪里写到哪里,做什么就写什么。既然知道刀具可以重新磨尖磨利,那么,不断地使用它总比把它束之高阁,任其生锈要好得多。因为长期不用,等到要使用时才发现已经不行了”^[11]。

这是海明威写给其岳母,波林母亲的一封信中的几句话。不难看出,其措辞既矜夸又委婉谦恭,字里行间有一个耐人寻味的隐喻。

这段话的预设是,波林的母亲已经知道海明威和她女儿分居很久,而且情感开始出现裂痕。而其中的“蕴含”很丰富。“刀具”隐喻的是“男性器官”,“不断地使用它”隐喻“经常做爱”,“长期不用”隐喻的是“长期没有性爱”,“不行”隐喻的是“性功能减退”等。任何其他理解都是不符合海明威本意的。由此可见,言语行为者所做的“预设”和受话人对“蕴含”的察觉对正确理解语义具有重要作用。

例7. A:每周要定期体检。

B:我很久都没有体检了。

A:用360杀毒,效果好。

这段话的预设是:A知道B至少有一台电脑,而且B知道“360”指的是一种杀毒软件。基于上述预设,A用隐喻语言实现了表达的简约、经济和有效。“体检”隐喻的是电脑软件系统的全面检查。“360”不是指“3”、“6”、“0”三个简单的数字,而是指名称为360的一种杀毒软件。而“杀毒”二字则更具隐喻性。“杀”不是生活中的用刀具、器械等“砍杀”,而是用软件“杀”;“毒”也不是具体的毒物,而是一种对“编制或者在计算

机程序中插入的破坏计算机功能或者破坏数据,影响计算机使用并且能够自熊猫烧香病毒我复制的一组计算机指令或者程序代码”。可见,对隐喻的识别主要取决于交际双方的共有知识(即发话人的预设),但如果交际一方对语境事实并不明确,就很难对它做出隐喻式的解读。因此,语境信息量的多少也制约着对隐喻的解读,语境并不能完全为隐喻的辨认提供充分的前提^{[11]487}。

(3)相关理论与隐喻识解。斯珀伯与威尔逊提出的“相关理论”特别强调人的认知在语言使用中的作用,认为“人们是根据人类认知假设去理解话语的,而人类认知假设的条件是相关原则,即根据相关联的信息去认知事物”^[12]。虽然格莱斯提出了著名的合作原则,并认为成功的交际是严格遵守这一原则的产物,但并没有解释为什么人类在言语交际中往往通过故意违反合作原则去产生特殊的会话含义这一难题。而斯珀伯与威尔逊提出的“相关理论”就格氏理论缺陷做出了修正和补充。相关理论认为,语用推理的实质是一种填补语义表征和语境之间信息空白的“搭桥”。而对隐喻语言中的“弦外之音”的理解,实质正是一种填补语义表征和语境之间信息空白的“搭桥”。例如:

例8.“他不但活泼而诙谐,单是那浑身雪白这一点,在红红绿绿中就有鹤立鸡群之概。”

要理解这个隐喻,听者必须付出比单从字面上理解更多的努力,从话语中努力寻找关联:鸡和鹤同为动物的最大区别是什么?原来鹤是鸟类的一属,头小颈长,嘴长而直,脚细长,和身材娇小的鸡相比显得超群绝伦、赫然醒目。于是得出说话人所要表达的隐喻义:像鹤站在鸡群中一样,比喻一个人的仪表或才能在周围一群人里显得很突出。

例9. 甲:李刚的球技如何?

乙:他呀,简直就是大鲨鱼!

在这个对话里,要是甲不知道大鲨鱼的所

指,他是不可能理解乙的言下之意的。但乙在交际中肯定地以为甲知道大鲨鱼是曾经叱咤世界男篮的NBA巨星沙奎尔·奥尼尔的绰号,或者至少以为甲听说过奥尼尔是打篮球的。只有这样,话语才有关联可言。类似的隐喻表达还有“不认识奥尼尔,不知道自己是小小小小鸟。”

例10. 身居高位,贵为省长,他却是一只蝗虫。

欲理解这个隐喻,不仅需要紧密联系语境,而且要根据关联理论寻找最佳相关。由于蝗虫是一种害虫,可引申为“吃皇粮”的害虫,因此,此句实际上用“蝗虫”隐喻该省长为贪污腐败的国家公职人员。

赵艳芳^[13]186-187曾精辟地指出,相关理论的解释力在于它可以在统一理论框架下解释字面意义和非字面意义,只是后者需要付出更多的努力。根据相关理论,交际者的目标是寻找最佳相关,而不是寻找“真值”。隐喻语言中的“弦外之音”的生成与理解的实质是一种填补语义表征和语境之间信息空白的“搭桥”,而“相关理论”则很

好地解决了这一“搭桥”问题。

三、结 论

隐喻的生成与理解是涉及发话人与受话人的共同言语行为。对发话人而言,交际是一种明示行为,即通过话语引起受话人的注意,诱发其思考;从受话人角度讲,交际则为一种推理过程,即受话人从发话人用明示手段提供的信息中推断出发话人的交际意图。在交际的过程中,隐喻的识解主要取决于语境。由于词或句子本身并不就是隐喻,而是某一特殊的用法使它们成为隐喻,因此,任何一种忽视语境因素的隐喻定义都是不完整的,任何一种脱离语境因素的隐喻理解也都是不完全正确的。从话语理解的角度讲,语用学是利用语境去推导意义的学问,其研究对象就是说话人与听话人之间、话语和语境之间的互动关系。因此,语用理论是隐喻识解的有效工具。

参 考 文 献

- [1] RECHARDS, A. The Philosophy of Rhetoric[M]. New York: Oxford University Press, 1965.
- [2] 何自然, 冉永平. 新编语用学概论[M]. 北京: 北京大学出版社, 2009.
- [3] 束定芳. 隐喻的语用学研究[J]. 外语学刊, 1996(2): 35-39.
- [4] 杨红. 浅释英语隐喻的语用分析[J]. 黔南民族师范学院学报, 2003(5): 31-34.
- [5] 王松亭. 浅谈语境因素对隐喻的影响和制约作用[J]. 外语研究, 2000(4): 19-24.
- [6] 侯静, 刘秀辉, 单小艳. 语境与隐喻理解[J]. 唐山学院学报, 2005(2): 49-50.
- [7] 何兆熊. 新编语用学概要[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2000.
- [8] 李勇忠. 隐喻的语用阐释[J]. 山东外语教学, 2002(3): 14-16.
- [9] 刘哲. 谈蕴含和预设的区分问题[J]. 解放军外国语学院学报, 2001(3): 61-64.
- [10] 束定芳. 论隐喻的理解过程及其特点[J]. 外语教学与研究, 2000(4): 253-259.
- [11] 卡洛斯·贝克著, 林基海译. 迷惘者的一生——海明威传[M]. 湖南文艺出版社, 1987.
- [12] 潘红. 隐喻的语用和认知解读[J]. 福州大学学报: 哲学社会科学版, 2001(1): 79-82.
- [13] 赵艳芳. 认知语言学概论[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2005.